

JIA JIA (贾佳)*Universidad de Estudios Internacionales de Beijing*

El análisis del registro en la traducción literaria chino-español. Un estudio de caso: 《活着》(¡Vivir!)

Resumen: El registro —campo, tono y modo— es un concepto estudiado en la lingüística sistémica-funcional y ha sido introducido en el campo de la traductología como herramienta eficaz para crearse un modelo funcional del análisis textual para la traducción. En el presente trabajo se verifica el funcionamiento del análisis del registro en la traducción literaria chino-español, basándose en los ejemplos sacados de la novela 《活着》(*Huozhe*) y su traducción *¡Vivir!*. A través del estudio de ellos, se muestra que este modelo ha jugado un papel muy importante en la traducción, cuya finalidad es conseguir la equivalencia del registro.

Palabras clave: análisis del registro, la traducción literaria chino-español, las variables del registro (campo, tono, modo), la equivalencia del registro, *¡Vivir!*.

1. Introducción

Con los crecientes intercambios culturales entre China y España, cada vez es mayor el número de obras literarias chinas traducidas y publicadas en el país ibérico. Sin embargo, los estudios sobre la traducción literaria chino-español son escasos y de alcance reducido. Hay aún muchas áreas sin investigar en este campo y combinación lingüística concreta, entre las que figura el análisis del registro en la traducción literaria, línea que no ha sido explorada hasta el momento.

El análisis del registro, tratado por Halliday (1978) en su lingüística sistémica-funcional, es un recurso del análisis textual que ha sido introducido en el campo de la traductología como modelo funcional del análisis del texto, en este caso de traducciones. Halliday ha clasificado el registro en tres categorías: el campo, el tono y el modo, que representan respectivamente el tema de la comunicación, la relación social entre los participantes del acto comunicativo y el papel que desempeña el lenguaje en el mismo proceso. Varios han sido los traductólogos que lo han tratado desde diferentes perspectivas (Hatim y Mason 1990, 1997; Baker 1992; Steiner 1997, 1998; Marco 2000; etc.), y, entre ellos, Hatim y Mason (1997) y Marco (2000) lo han aplicado al estudio de la traducción literaria. En China, existen también estudios sobre este tema, como se observa en Chi Huan (2010), Hong Yuting (2008), Liu Yan (2002), Mao Hongxia (2003) y Zhao Mingxue (2010), pero en la mayoría de los casos se suelen centrar en traducciones entre el chino y el inglés, y no tenemos constancia de ningún trabajo que tenga el chino y el español como lenguas de trabajo.

El presente trabajo intentará abrir paso en un ámbito poco investigado hasta ahora, que es el análisis del registro en la traducción literaria entre el chino y el español. El objetivo principal consiste en verificar la validez de dicho análisis y demostrar, con ejemplos sacados de la versión en español de 《活着》, que este recurso analítico y traslativo constituye un garante de la equivalencia entre el texto original y el de destino.

La novela 《活着》 fue publicada en 1993 y fue traducida al español por Anne-Hélène Suárez y publicada en Barcelona en 2010. En ella se usan con frecuencia distintas formas de tratamiento y del pronombre nominal de segunda persona sólo aparece la forma 你 (tú), característica muy interesante para nuestro estudio de la traducción del tono, ya que las formas de tratamiento constituyen su mejor objeto de investigación. La historia se ambienta en la China de la segunda mitad del siglo pasado, cuando tuvieron lugar muchos acontecimientos importantes en el país, lo que produce enormes cambios en la vida del protagonista y, por consiguiente, proporciona una diversidad de elementos relevantes para el análisis del registro. Además, la novela se destaca por su lenguaje sencillo, natural y de alto nivel de oralidad, y esta característica se ha reproducido en la traducción con los recursos propios de la lengua meta, lo cual nos ofrece ejemplos ricos para el análisis del modo.

2. Estudios del registro en la Lingüística y la Traductología

Halliday, McIntosh y Stevens (1964) fueron los primeros en plantear las tres variables del registro: campo, modo y tono. Casi todos los estudios posteriores del registro siguen esta distinción básica, aunque se proponen diferentes sub-categorías. Halliday (1978: 111) define el registro como “the configuration of semantic resources that the member of a culture typically associates with a situation type”. La noción implica una correspondencia estrecha entre los factores contextuales y los elementos lingüísticos y, con sus tres variables, especifica la influencia del contexto sobre el discurso. Según Halliday, las tres variables del registro determinan respectivamente las elecciones lingüísticas relacionadas con las tres metafunciones de la lengua —la conceptual, que es el uso de la lengua para representar las experiencias del hablante, la interpersonal, para representar los roles sociales de los participantes en la comunicación y la textual, para construir el texto.

Otro lingüista funcional Eggins (1994), partiendo de la teoría de Halliday, especifica los aspectos de las tres variables y propone que cada una de ellas pueda verse como un continuo, en que se alinean los elementos que motivan las elecciones lingüísticas.

Hatim y Mason (1990) presentan un modelo completo del análisis del registro de la traducción. Sitúan el registro en la primera dimensión de su marco del contexto y lo relacionan con otras dos: la pragmática y la semiótica. Aunque en su marco teórico del análisis contextual el registro sólo forma parte del conjunto del contexto, insisten en que la identificación de éste constituya la base

del análisis del discurso. El lector empieza la reconstrucción del contexto a través del análisis de lo que ha tenido lugar (campo), los que han participado (tono) y el medio que ha sido elegido para transmitir el mensaje (modo). En su tratado de 1997, hablan de la aplicación del análisis del registro a la traducción literaria. Indican que “*categories such as tenor thus become a problem in translation between languages in which the formal-informal distinction does not operate in the same way*” (1997: 98).

Marco (2000) explica la especial relación entre las obras literarias y sus contextos, distinguiendo *el contexto exterior* y *el contexto interior* de los textos de este género. Resumiéndolo, el primero es donde se comunican el autor y el lector a través de la obra y el segundo trata de la situación interna del texto, en la que los participantes del acto comunicativo son personajes ficticios. El traductor, como lector atento que es, debe reconstruir el contexto interior de un texto literario a base de la identificación del registro para comprender e interpretar bien la obra. En cuanto al campo, habla de dos posibles problemas de la traducción: el tecnicismo del texto y la hibridación del campo semántico. Con respecto al tono, recalca los problemas de la traducción de las formas pronominales de tratamiento. Indica que el poder, la afectividad y la familiaridad normalmente se reflejan a través de éstas y las formas nominales de tratamiento (como el título del rango o puesto que se ocupa, tratamiento afectivo o de respeto, etc.). En cuanto al modo, habla del conflicto y la mezcla del lenguaje oral y el escrito en los textos literarios.

3. La equivalencia del registro en la traducción literaria entre el chino y el español

La equivalencia siempre ha sido un concepto clave y polémico en la traductología, sobre la cual existen diversas teorías desde distintas perspectivas a lo largo de los estudios de la traducción. Desde la equivalencia dinámica de Nida (1964), hasta la equivalencia de distintas dimensiones (la léxica, la gramatical, la textual y la pragmática) de Baker (1992), pasando por la equivalencia limitada a los elementos lingüísticos de Catford (1965), los traductólogos no han llegado a un acuerdo sobre cómo se logra la equivalencia óptima (si existe) entre una traducción y el texto original.

Basándose en la teoría del registro de Halliday, Gregory (1980: 466) indica la importancia fundamental del establecimiento de la equivalencia del registro para la traducción: “*the establishment of register equivalence can be seen as the major factor in the process of translation: the problems of establishing such equivalence is a crucial test of the limits of translatability.*” Como afirma Halliday (2001), existen diferentes niveles de equivalencia traductora, entre los cuales el semántico es más valioso que el léxico y aún más importante es el de registro.

En cuanto a la traducción literaria chino-español, este principio puede mejorar la aceptabilidad de la traducción y causar al lector de la lengua meta efectos similares a los que la obra original

produce en su receptor. Dada la enorme diferencia que existe entre los sistemas lingüísticos de las dos lenguas, y, además, considerando el alto nivel de dependencia de los textos literarios del contexto cultural, para lograr la equivalencia del registro en la traducción literaria chino-español, son inevitables los reajustes y cambios en las estructuras lingüísticas. Su realización requiere las competencias lingüística, cultural y estratégica del traductor, cuya subjetividad se puede poner de pleno manifiesto durante este proceso.

4. Análisis del registro de la traducción de 《活着》 (*¡Vivir!*)

Como ha afirmado Suárez, la traducción *¡Vivir!* tiene como objeto conseguir la equivalencia del registro con la obra original, es decir, buscar en la lengua meta las variaciones lingüísticas más adecuadas para el contexto del texto original e intentar que la traducción pueda producir los mismos efectos en el lector que la obra original.

[...] he usado el lenguaje que me parecía más natural, dentro de lo que cabe, para ese tipo de personajes. Creo que el estilo en chino suena muy natural, y se trataba de conseguir el mismo nivel de naturalidad en español, aun a costa a veces de tomarse ciertas pequeñas libertades.^①

La equivalencia del registro tiene aplicación útil en la traducción, porque está basada en las relaciones concretas entre las estructuras lingüísticas y sus contextos. Además, tiene una clara categorización. La equivalencia del registro exige las equivalencias en las tres variables: el campo, el tono y el modo, aspectos que veremos en los siguientes apartados.

4.1 Análisis del campo

El campo, o “subject matter” (Hatim y Mason. 1997: 20), indica el tema de la comunicación. Según Marco (2000: 6), a nivel de campo, uno de los elementos posibles causantes de problemas de traducción es el desajuste del campo semántico. Cada cultura clasifica los objetos y experiencias de diferentes maneras y con distintos grados de especificación. Entre lenguas y culturas lejanas, el campo semántico puede tener muchas diferencias.

Con respecto a las dos lenguas que analizamos en el presente trabajo, existe desajuste o “sistemic lack of fit”, recurriendo al término de Marco, entre los campos semánticos, que, en algunos casos, obligan a la traductora conformarse con palabras de función similar pero de distintos significados con respecto a las del texto original por la falta de una correspondencia exacta. Por ejemplo, el término 酒 aparece en dos ocasiones y se ha vertido en “vino” y “aguardiente” respectivamente. La palabra china es el hiperónimo de todas las bebidas alcohólicas. Sin embargo, en la lengua meta no existe una correspondiente exacta. Entonces, la traductora ha tenido que elegir entre los hipónimos una fórmula que concuerde con el contexto de la situación.

① Entrevista con la traductora Anne-Hélène Suárez por correo electrónico (febrero de 2012).

En comparación con el problema del desajuste entre los campos semánticos, la traducción de las expresiones con carga cultural parece tener mayor complejidad porque reflejan la falta de visión o experiencia común entre los dos pueblos en cuestión. Por lo tanto, para llevar a cabo un trabajo satisfactorio, el traductor tiene que conocer bien el trasfondo cultural de tal expresión para luego poder transmitirlo en la traducción.

Las expresiones con carga cultural se clasifican en tres grupos: las del campo político, las del campo religioso y otras relacionadas con la cultura tradicional china. En primer lugar, del campo político hemos encontrado palabras como 公分 (puntos de trabajo), 大字报 (*dazibao*), 包产到户 (el sistema de cuota de producción por familia). Pertenecen a períodos específicos de la historia contemporánea china y representan diferentes políticas promulgadas por el Gobierno en aquellas épocas. Las técnicas de traducción aplicadas son la combinación de la traducción literal o conservación de *pinyin* y la nota a pie de página, que ofrece explicación al lector sobre el trasfondo histórico de estos términos específicos. En cuanto al campo religioso, se destacan las expresiones como 送上西天, 徐家仅有的一根香火, entre otras. También se han empleado las técnicas de amplificación dentro y fuera del texto: tras el traslado literal “cielo del Oeste”, se ha añadido la nota a pie de página “el paraíso del buda Amitābha”; después de “la única vara de incienso de la familia Xu”, se ha introducido una frase explicativa “su único descendiente”. Además, en la novela se encuentran otras expresiones estrechamente relacionadas con la cultura tradicional china, la mayoría de las cuales han sido traducidas literalmente, conservándose las imágenes evocadas, tales como 朽木不可雕也 (la madera podrida, imposible de tallar), 留得青山在, 不怕没柴烧 (Mientras queden montes verdes, no hay que preocuparse por la leña), etc. En cuanto a la traducción de algunos objetos propios de la cultura asiática, como 《千字文》 (*Texto de los mil caracteres*), 松花蛋 (huevo de mil años), aparte del uso de los equivalente acuñados, se han agregado notas para facilitar la comprensión al lector. En resumen, se puede afirmar que la traducción de las expresiones con carga cultural se ha realizado bajo el principio de reproducir la cultura de partida, dentro de lo que cabe, en la versión en español.

4.2 Análisis del tono

El tono, o “level of formality” (Hatim y Mason, 1997: 20), refleja la relación social entre los participantes del acto comunicativo. Eggins (1994:63) lo ha analizado desde tres dimensiones: power (equal/unequal), contact (frequent/occasional) y affective (high/low involvement).

De hecho, las relaciones entre los interlocutores se pueden expresar a nivel léxico o gramatical (Marco, 2000: 8). En este artículo estudiaremos en detalle la traducción de las formas de tratamiento (en adelante, FT), porque normalmente transmiten las relaciones interpersonales relativas al estatus (el poder), contacto y afecto a través de ellas. De las FT distinguimos formas pronominales de tratamiento (FPT) y formas nominales de tratamiento (FNT). Según la *Nueva*

Gramática de la Lengua Española (2009 I: 1250), las FPT son “variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor”. Las FNT, por su parte, incluyen los títulos de trabajo, los nombres honoríficos, las formas de tratamiento de cariño, etc., cuyo empleo determina, en sentido lato, el tono del texto e implica la elección de ciertos elementos léxicos y gramaticales.

Existen muchas diferencias entre las FT en lenguas lejanas. En nuestro caso de estudio, el español tiene un sistema pronominal muy desarrollado y el chino cuenta con un sistema de FNT de gran variedad.^① En cuanto a la traducción de las FPT, se puede decir que no existe falta de correspondencia sistemática porque ambos idiomas tienen la distinción entre los pronombres T y V (el pronombre de solidaridad y el pronombre de respeto), en español: tú y usted; en chino: 你 y 您. Generalmente, el T expresa acercamiento, confianza y solidaridad y el V, formalidad, respeto y cortesía (Song: 2010). Pero las dos formas no funcionan de la misma manera en las lenguas en cuestión.

Desde el punto de vista de la Sociolingüística, el uso del T en chino es mucho más notable que en español en todos los ámbitos. Además, en la sociedad china se han encontrado muchos más casos del empleo del T que del V (Ibíd.: 138).

En realidad, el uso de la forma V en chino no se ha consolidado hasta el siglo xx y sólo pertenece a los sistemas de FTP de los dialectos del norte del país. Esto explica la no aparición en absoluto del pronombre de respeto 您 en la novela 《活着》, puesto que el autor procede de la provincia sureña de Zhejiang y la historia del libro también se ambienta en esta zona, donde la forma V raras veces se utiliza en el lenguaje cotidiano. Por otro lado, en el texto original se encuentran diversas FNP de trabajo y de respeto, como 队长, 岳父大人, 老爷, entre otras, que determinan el tono de la comunicación y condicionan el empleo de los verbos y las FPT.

A continuación analizaremos los ejemplos agrupados en virtud de los tres aspectos del tono: el estatus, el contacto y el afecto, para ver cómo se ha conservado el mismo tono del texto original a través del cambio o explicitación de las FT en la traducción.

4.2.1 La traducción de las FT según el estatus

La relación del estatus está relacionado con la edad, el sexo, la clase social, etc., y puede ser igual o desigual. Generalmente, en español se suele usar la forma V para dirigirse a personas con un estatus social superior al suyo y la T cuando la relación es la contrario.

Como en chino y español el sistema de pronombres personales no funciona de la misma manera, para conseguir la equivalencia del tono en este aspecto se necesita realizar ajustes en el traslado de las FPT y conjugaciones correspondientes a los verbos. Lo que en el texto original se

① Para más información sobre el estudio contrastivo de las FT de las dos lenguas, véase Song (2010).

percibe del contexto, o en algunos casos, de las FNT, se explicita en la versión española a través de la distinción entre las formas T y V.

Veamos el siguiente ejemplo. El texto original se marca con (a) y el traducido, con (b). La forma T del texto original y su traducción están subrayadas, también los correspondientes verbos conjugados. El signo Ø representa el pronombre elíptico:

Ejemplo 1

- (a) 龙二看到我挑着担子来了，亲热地喊一声：
“Ø来啦，徐家少爷。”
我把担子放在他跟前，他揭开瓜叶时皱皱眉，对我说：
“你这不是自找苦吃，换些银元多省事。”
我把最后一担铜钱挑去后，他就不再叫我少爷，他点点头说：
“福贵，就放这里吧。” (pp. 25–26)
- (b) —¡Ya está aquí el joven amo Xu! —me saludó muy cariñoso Long Er al verme llegar con la palanca.
Dejó la carga delante de él.
—¿No se está mortificando demasiado? —preguntó apartando las hojas de calabaza—. Habría sido mucho más fácil traerlo en yuanes de plata.
Cuando le llevé la última tanda de monedas de cobre, dejó de llamarme “joven amo”.
—Fugui, déjalo ahí —me dijo señalándome el suelo con la barbilla. (p.39)

En esta conversación entre Fugui y Long Er, se observa un cambio de la relación interpersonal. Al principio, Long Er usaba la FNT 徐家少爷, el Ø y la forma T se traducen con la forma V para ser coherente con el resto de la novela y concordante con el contexto. Pero a medida que Fugui va saldando la deuda, cambia el estatus social y se convierte en una persona de a pie. Long Er, por tanto, deja de usar el tratamiento de respeto y lo llama directamente por el nombre. La relación de poder entre los dos cambia y se vuelve desigual. Ese desequilibrio se refleja en el cambio de *se está mortificando* por *déjalo*, a través de los cuales se sobreentiende el pronombre personal.

4.2.2 La traducción de las FT según el contacto

El contacto indica la familiaridad entre los interlocutores, según la cual se eligen las palabras adecuadas al contexto. En cuanto al uso de las FPT, en español se suele utilizar la forma V para hablar con personas desconocidas o con las que se tiene contacto con poca frecuencia y la forma T en situaciones de mayor contacto, sea entre familiares o bien entre amigos. Sin embargo, en nuestro corpus chino, esta distinción no está reflejada en las FPT. Como hemos comentado, sólo ha aparecido una forma uniforme, la T你, que representa todos los diferentes grados de contacto de los interlocutores, sin hacer distinción alguna. Las relaciones que se perciben del contexto de la obra original deben explicitarse en la versión en español, tomando en cuenta el uso habitual de las FPT de este idioma para lograr la equivalencia del tono, tal como se recoge en el siguiente ejemplo que analizamos:

Ejemplo 2

- (a) 老人扶住犁站下来，他将我上下打量一番后问：
“你是城里人吧？”
“是的。”我点点头。
老人得意起来，“我一眼就看出来了。”
我说：“这牛究竟有多少名字？”
老人回答：“这牛叫福贵，就一个名字。”
“可你刚才叫了几个名字。”(pp.5-6)
- (b) Se detuvo, apoyado en el arado, y me examinó de arriba abajo.
—Eres de la ciudad, ¿no? — preguntó.
—Sí— asentí.
—Lo he visto a la primera dijo, ufano.
—Bueno, pero ¿cuántos nombres tiene este buey? —dije.
—Se llama Fugui, sólo tiene un nombre respondió.
—Pues hace un momento ha usado usted varios. (p.12)

El narrador “yo”, que es un recopilador joven de canciones populares, se encuentra por primera vez con Fugui. A una persona mayor y desconocida no se la trata “tú”, “salvo que sea muy maleducado o que sea un joven muy anti-convencional”.^① A su vez, el anciano trata al joven de “tú”. Se ve que aquí el factor del poder también entra en la consideración de la traductora.

4.2.3 La traducción de las FT según el afecto

Como distingue Martin (1992: 529, citado por García Izquierdo 2000: 179), el afecto puede ser positivo o negativo, transitorio o permanente. Consideramos que no existe una correspondencia exacta entre la naturaleza del afecto y el uso de las formas de tratamiento, porque entran en juego los factores del estatus y el contacto. Por lo tanto, hay que tener una visión global para elegir adecuadamente las FPT en la traducción.

Cuando el afecto es positivo, según la relación de poder y la frecuencia del contacto entre los participantes de la comunicación, la forma que se emplea puede ser T o V. La primera se suele asociar con situaciones comunicativas amistosas o familiares, mientras que la segunda se relaciona con casos en que los interlocutores son desiguales en cuanto al estatus social o bien son desconocidos. Cuando el afecto es negativo, también caben las dos opciones: la T puede manifestar “la ruptura en la relación de los interlocutores” (Song 2010: 22); la V puede indicar distancia y frialdad. Además, debemos prestar atención al cambio del tratamiento, que puede reflejar la alteración de afecto hacia alguien, como se demuestra en este ejemplo:

Ejemplo 3

- (a) 当时我想杀人了，我把儿子一放就冲了出去。冲到病房看到一个医生就抓住他，也不管他是谁，对准他的脸就是一拳，医生摔到地上乱叫起来，我朝他吼道：“你杀了我儿子。”吼完抬脚去踢他，有人抱住了我，回头一看是体育老师，我就说：“你放开我。”体育老师说：“你不

① Consulta con Anne-Hélène Suárez (febrero de 2012).

要乱来。”我说：“我要杀了他。”体育老师抱住我，我脱不开身，就哭着求他：“我知道你对有庆好，你就放开我吧。” (p.120–121)

- (a) En ese momento me entraron ganas de matar a alguien. Solté a mi hijo y salí disparado. Entré en una sala, vi a un médico y lo agarré por el brazo. Sin preocuparme siquiera por saber quién era, le arree un puñetazo en toda la cara. El médico cayó al suelo y se puso a gritar como un loco.

—¡Has matado a mi hijo! —rugí.

Levanté un pie para meterle una patada, pero alguien me lo impidió. Me volví, y era el profesor de educación física.

—¡Suéltame! —le dije.

—No haga locuras —dijo él.

—¡Lo voy a matar! —dije.

El profesor de educación física me tenía agarrado, y yo no lograba deshacerme de él.

—¡Ya sé que le tenía cariño a Youqing! ¡Suéltame! —le supliqué llorando. (p.154–5)

Al enterarse del motivo de la muerte de su hijo, Fugui se pone tan furioso que le “entraron ganas de matar a alguien”. Pegó como un loco al primer médico que encontró. En estas circunstancias, llamarlo al doctor de *usted* resultaría muy extraño. Así que la forma T del texto original se ha traducido literalmente, sin cambiar por la forma V. En contraposición, en la comunicación entre Fugui y el profesor de educación física, se observa una alteración del tratamiento: la forma T cede a la V, cambio que se debe al afecto de la simpatía y gratitud que siente hacia el profesor.

4.3 Análisis del modo

El modo es el medio a través del cual se transmite el mensaje de la comunicación. Del modo existe una distinción básica entre el lenguaje escrito y el oral, a partir de la cual diferentes autores han hecho diversas contribuciones para el análisis del modo.

En cuanto a nuestro corpus, la oralidad es una de las características principales del lenguaje de *¡Vivir!*. El autor ha procurado que la lengua de su obra sea lo más natural, sencilla y acorde posible con la identidad del narrador, un campesino de edad avanzada. Aparte de seis narraciones intercaladas y escritas desde la perspectiva del joven recopilador de canciones populares, el cuerpo principal de la novela se elabora desde el punto de vista del protagonista Fugui, quien cuenta toda su vida al joven. Gracias a esta estructura peculiar, la oralidad no sólo se refleja en las partes conversacionales, sino también en las partes narrativas. Dada la enorme diferencia que existe entre los sistemas lingüísticos del chino y el español, el léxico y las estructuras gramaticales que expresan la oralidad no tienen una correspondencia directa, es imposible traducir algunas unidades textuales literalmente sin perder la naturalidad y la oralidad del original. Para sortear este obstáculo, la traductora ha usado técnicas de traducción como compensación, modulación, entre otras^①, que han asegurado la riqueza y la expresividad del lenguaje de la traducción.

① Para más información sobre las técnicas de traducción, véase la propuesta de Amparo Hurtado Albir y Lucía Molina (2002).

A continuación, a través de los siguientes ejemplos, ilustraremos cómo se ha reproducido respectivamente la característica del modo en el diálogo y en la narración.

Ejemplo 4

- (a) 龙二用脚踢踢墙基，又将耳朵贴在墙上，伸出巴掌拍拍，连声说：“结实，结实。” (p.28)
 (b) Dio pataditas al zócalo, peg la oreja a la pared y le dio unas palmadas
 —Sólidas, sí señor—dijo. (p.42)

La oralidad del texto original se expresa a través de la repetición de la palabra “结实” (jieshi), una estructura que no se emplea con la misma frecuencia ni con el mismo objetivo en español. Para conseguir un efecto de oralidad, la traductora ha usado una expresión fija en español, “sí señor”, y compensar, así, una posible pérdida con la desaparición de la estructura original, no tan característica del español.

Ejemplo 5

- (a) [...] 他老向我打听往北去是不是打仗，我就说是的。其实我也不知道，我想当上了兵就逃不了要打仗。(p.50)
 No paraba de preguntarme si íbamos hacia el norte para luchar en el frente. Yo le decía que sí. En realidad, yo tampoco lo sabía, pero pensaba que cuando se es soldado no hay tu tía, hay que luchar. (p.68)

La expresión china 逃不了(要……) literalmente significa “no queda otro remedio que hacer algo” o “no se puede evadir hacer algo”. La traductora ha elegido la locución “no hay tu tía” como su equivalente en la traducción. El *Diccionario de la RAE* la define como “expresión coloquial utilizada para dar a entender a alguien que no debe tener esperanza de conseguir lo que desea o de evitar lo que teme”. Se ve que tiene el mismo sentido que la traducción literal y puede ser un equivalente para la estructura china 逃不了(要……) en otras situaciones también.

5. Conclusión

El análisis del registro es una herramienta eficaz para el estudio textual en la traducción literaria chino-español. A partir del análisis de las características del campo, tono y modo, el traductor puede comprender bien la obra original y luego utilizar recursos de la lengua meta para reproducir los mismos efectos en su lector.

A través del estudio de los ejemplos seleccionados, hemos visto que el análisis del registro ha jugado un papel importante a la hora de traducir y la traducción de *¡Vivir!* ha conseguido su objetivo: la equivalencia del registro, que se refleja en las equivalencias del campo, del tono y del modo. En cuanto al campo, se observa que la traductora ha conservado diversas expresiones con carga cultural en la novela original y tiende a introducir unos elementos propios de la cultura de partida y además, lo hace adecuándose al texto meta con notas y explicaciones. Con respecto

al tono, hemos visto que en la novela china la FPT 你 desempeña las funciones de la forma T y la V y en la traducción ha sido trasladada como *tú* o *usted* en virtud de la relación interpersonal que representa en el texto original. En lo referente al modo, se ve que la traductora ha recurrido a diferentes recursos que posee la lengua meta para reproducir el estilo oral de la obra original y sus soluciones han sido de carácter creativo y subjetivo.

Consideramos importante dejar claro que, aunque el trabajo tiene por objetivo verificar la relevancia del análisis del registro para la traducción literaria, dista de ser exhaustivo, ya que existen dimensiones más allá del registro (la pragmática, la semiótica, según lo que postula Hatim y Mason, 1990), cuya investigación también sería muy interesante para el análisis textual en la traducción literaria.

Bibliografía

- Baker, M. (1992): *In Other Words. A Coursebook in Translation*, London, Routledge
- Chi, Huan (2010): “Breve análisis de la equivalencia del registro en la traducción” [浅析翻译中的语域对等], *Kaoshi zhoukan*. (30): 37–38
- Eggins, S. (1994): *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, London, Continuum International Publishing Group
- García Izquierdo, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant Lo Blanch
- Gregory, M. (1980): “Perspectives on translation from the Firthian tradition”, *Meta* (25–4): 455–466
- Halliday, M.A.K, McIntosh, A. & Stevens, P. (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*, London, Longmans
- Halliday, M.K.A. (1978): *Language as Social Semiotic: the social interpretation of language and meaning*, London, Edward Arnold
- Halliday, M.K.A. (2001): “Towards a Theory of Good Translation”. En: *Exploring translation and multilingual text production: beyond content*. Ed. Erich Steiner, Colin Yallop. Berlín: Walter de Gruyter GmbH & Co KG.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Trad. Salvador Peña, Barcelona, Ariel
- Hatim, B. y Mason, I. (1997): *The Translator as Communicator*, London, Routledge
- Hong, Yuting. (2008): “On Reproducing Literary Style of *Vanity Fair* — A Register Analysis Perspective”, Shanghai International Studies University. Facultad de la Filología Inglesa. Tesina del máster. Publicado en Zhong guo zhi wang (www.cnki.com) . Fecha de consulta: junio de 2012.
- Liu, Yan. (2002): “Translation Equivalence from the Perspective of Register Analysis”. Universidad Normal de Tianjin. Facultad de la Filología Inglesa. Tesina del máster. Publicado en Zhong guo zhi wang (www.cnki.com) . Fecha de consulta: 13/04/2012
- Mao, Hongxia. (2003): “Register Makers and Translation Equivalence”. Hunan Normal University. Facultad de la Filología Inglesa. Publicado en Zhong guo zhi wang (www.cnki.com) . Fecha de consulta: junio de 2012
- Marco, J. (2000): “Register Analysis in Literary Translation: a Functional Approach”, *Babel* (46): 1–19
- Molina, L. y Hurtado Albir A. (2002): “Translation Techniques Revisited. A Dynamic and Functionalist Approach”, *Meta* (XLVII–4): 498–512
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): “De los tratamientos”, En *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009): *Nueva Gramática de la lengua española I y II*, Madrid, Espasa

- Steiner, E. (1997): “An Extended Register Analysis as a Form of Text Analysis for Translation”, *Modelle der Translation. Models of Translation*, Frankfurt am Main, Vervuert
- Song, Yang (2010): “Estudio comparativo de las formas pronominales de tratamiento en español peninsular actual y en Putonghua de China”, Universidad de León, Departamento de Filología Hispánica y Clásica. Facultad de Filosofía y Letras, Tesis doctoral
- Steiner, E. (1998): “A Register-based Translation Evaluation: an Advertisement as a Case in Point”, *Target* (10–2): 291–318
- Yu, Hua (2010): *活着 (Huozhe)*. 2ª edición, Pekín, Zuoqia Chubanshe
- Yu, Hua (2010): *¡Vivir!*. Tra. Anne-Hélène Suárez, Barcelona, Seix Barral
- Zhao, Mingxue (2010): “La equivalencia del registro en la traducción de las palabras con carga cultural” [文化负载词语翻译的语域对等问题]. En: *Journal of Shandong Institute of Business and Technology* (24–4): 119–121.